

摘要 (中文)

阿保矾 (APATÓCZKY, ÁKOS BERTALAN)

關於捐贈給匈牙利科學院的路易斯·利蓋蒂筆記中的契丹詞語列表-
數字的分析研究

已故的路易斯·利蓋蒂 (Louis Ligeti) 教授是20世紀最有影響力的阿爾泰歷史語言學及許多其他領域的學者之一。根據利蓋蒂的遺囑，他的個人學術筆記被存放在匈牙利科學院 (HAS) 的圖書館中，并被禁運40年。2018年，匈牙利科學院設立了語言學和文學獎學金，成立了特殊研究團隊來處理這70多個大紙箱的內容。這項研究介紹了他筆記中關於破譯契丹語 (數字) 的部分，為不同觀點的學者提供了思考。本文對契丹語 “1” 的破譯以及 “古契丹國” 名字提出了細微修改意見。

貝滿寧 (BALOGH, MÓNICA)

日本企業文化中的組織關係研究

-----羞恥文化和內疚文化：組織制度及其職能

本文對露絲·本尼迪克特的羞恥文化和內疚文化概念提出了實用的可操作性觀點，認為這是日本社會群體結構和運作的屬性之一。在對此概念的批判方法進行簡要概述之後，文章通過研究匈牙利跨文化組織 (公司) 日常生活，分析了制度制定、制度運作和制裁措施中與羞恥感和內疚感有關的方面，總結了日本公司運作中文化元素特徵。論文基於實地調查對相關現象的評估和分析，涉及其他社會學概念，例如關係主觀主義、閑人 (kanjin)，資格 (shikaku) 和場 (ba)，忠 (chū) 和孝 (kō)，義理 (giri) 和人情 (ninjō)，和 (wa)，甘え (amae) 等。

包甫博 - 叶秋月 (BARTOS, HUBA - YE QIUYUE)

從教學法角度對比分析匈牙利語和漢語普通話的語言系統

本文旨在為漢語普通話語音教學方法未來的發展提供語言學基礎，以便向匈牙利學習者提供更有效的漢語普通話語音教學。本文以作者該論題早期研究為基礎，擴大研究範圍，並進行深入分析。在簡要介紹這兩種語言之後，對它們的音段和超音段語音系統進行深入比較分析，系統流

覽主要子系統，指出了兩種語言語音系統級別的異同，並評估這些差異對以匈牙利語為母語的普通話學習者在學習和溝通效率方面造成困難的可能性，認為超音段特徵（聲調、語調）在問題嚴重性與教師意識之間存在最大差異，很大程度上是由於學習者對特徵“新奇性”的認知（聲調），或者對特徵本質的深入瞭解（語調）。

郝探美 (CSIKÓ, ANNA)

“中國式”軟實力：關於21世紀中國軟實力孔子學院的研究

本文將介紹和研究作為中國軟實力的一部分的孔子學院，特別關注與孔子學院和匈牙利的孔子學院有關的問題。本文還將討論媒體報導所呈現的孔子學院的形象及其真實性。論文兩個獨立的章節將討論對孔子學院的最為嚴厲的指責（宣傳中國、侵犯人權和學術自由以及為中國從事間諜活動）這些話題讓人看到媒體的巨大影響力，甚至是在評估教育和文化機構方面。“軟實力”一詞由約瑟夫·奈（Joseph Nye）在1990年提出。軟實力是一種通過文化、價值觀念、社會制度（不使用硬實力）來增強國家影響力的能力。但是中國在80年代就已經認識到，通過文化和語言而不是使用硬實力的方法獲得權力的重要性。1987年，中國成立了國家漢辦，2004年第一所實驗性孔子學院在烏茲別克斯坦成立，第一所正式孔子學院同年在韓國成立。根據國家漢辦的網站，到2020年4月，全球共有540所孔子學院。這清楚地表明，孔子學院是一個巨大的成功。匈牙利目前共有5所孔子學院。

郭銳術 (GOTTNER, RICHÁRD GÁBOR)

日語柔道術語的匈牙利語翻譯錯誤研究：對於改革行話的一些建議

講道館柔道是20世紀初匈牙利引入的第一類日本武術。為了在普通大眾中流行起來，有必要將這些技藝神秘的日語名稱翻譯成更熟悉的匈牙利術語，從而誕生了匈牙利語*jūdō*這個詞。已經過去了近一個世紀了，部分是由於術語的原因（沒有語言學基礎，僅根據匈牙利練習者的觀察而創造的詞語），*jūdō*已脫離了其真正的日本根源。本文介紹了術語的主要翻譯錯誤，並試圖為未來更準確的匈牙利柔道術語提供一些解決方案。

康高寶 (KÓSA, GÁBOR)
關於《佛說轉法輪經》早期翻譯的研究

本文提供了《佛說轉法輪經》早期中文譯本的匈牙利語翻譯和注釋，這本經書是講述佛陀第一次講道的最重要的佛經之一。此中文譯本 (T02n109 : Fo shuo zhuan falun jing 佛說轉法輪經) 在以前的研究中常被忽視，一般認為是由安世高 (西元2世紀) 翻譯的，但本文認為，基於此經文和《中本起經》(T196) 中佛教術語的相似性，康孟祥 (約西元200年) 應為更合理的譯者。

佟寧科 (TÓTH, JULIANNA NIKOLETT)
伊斯萬·多蒙科斯 (István Domonkos) 的《無人引航》
(*Kormányeltörésben*) 和多和田葉子 (Yōko Tawada) 的《獻燈使》
(*Kentōshi*) 中的多語言現象研究分析

文學作品中的多語言現象是一種眾所周知且被廣泛研究的現象。然而，由於全球化的影響，出現了一種新的複雜的多語言現象，可作為語言和文化的混合形式來解讀。這種語言混合被稱為外來語。本文旨在對這種新的文學形式及其在當代文學批評中的使用進行更深入的研究。首先，考察外來詞的詞源、含義和用法，然後分析外來詞對詩歌語言的影響。本文第二部分列舉了多和田葉子 (Yōko Tawada) 的《獻燈使》(*Kentōshi*) 和伊斯萬·多蒙科斯 (István Domonkos) 的《無人引航》(*Kormányeltörésben*) 中一些具體例子。研究發現，儘管日語和匈牙利語具有不同的寫作和語言體系，並且在文學傳統上很少有共同點，但在這兩種作品中外來語或多或少地表現出相同的特徵。這一發現為文學語篇中如何使用外來語提供了補充。